



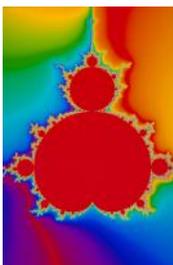
NOTICIAS EN LÍNEA DE LA FUNDACIÓN URANTIA

ÉPOCA DE GRATITUD Y MOMENTO DE GENEROSIDAD

EN ESTE NÚMERO:

<i>Época de gratitud y momento de generosidad</i>	1
<i>Decisiones destacadas de la reunión de octubre de la Junta de Fideicomisarios</i>	2
<i>Inicio rápido del Portal de Grupos de Estudio de El libro de Urantia</i>	4
<i>Las recompensas de ser profesor/facilitador de la UBIS</i>	5
<i>Informe de la reunión de lanzamiento de la revisión de la traducción portuguesa</i>	5
<i>Das Urantia Buch se presentó en la Feria del Libro de Rasatt (Alemania)</i>	7
<i>Los Siegel visitan Suecia, Estonia, Rusia y Finlandia en junio</i>	7
<i>Retiro de oración contemplativa en la Bretaña francesa</i>	9
<i>Nombramiento de un nuevo fideicomisario asociado</i>	10
<i>Comentarios de los lectores</i>	10

“Nuestros amigos invisibles planearon y crearon *El libro de Urantia* anticipando que la ciencia liberaría a la humanidad de muchas maneras”.



Conjunto de Mandelbrot



De Mo Siegel, presidente de la Fundación Urantia, Boulder (Colorado, EEUU)

“Urantia se estremece actualmente al borde mismo de una de sus épocas más asombrosas y apasionantes de reajuste social, de reanimación moral y de iluminación espiritual” (2082.7) 195:9.2

Durante ciertos años o décadas del siglo veinte, las guerras y las tormentas económicas se percibían como el inicio de una involución. Aún así, si observa la tendencia de los últimos 50 ó 100 años, podemos ver progresos en virtualmente todos los frentes. La mano gloriosa y progresiva del Supremo puede verse elevando nuestro planeta. ¡No vamos hacia atrás! Al contrario, nos movemos hacia delante a una velocidad sin precedentes, comparada con el millón de años de historia de la humanidad.

Consideren el siguiente material de cambios de 1955. “En 2005,

comparado con 1955, el ser humano medio del planeta Tierra ganó casi tres veces más dinero (contando la inflación), comió un tercio más de calorías, enterró a un tercio de los hijos y podía esperar vivir un tercio más. Es menos probable que muera en guerras, asesinatos, tornados, inundaciones, hambrunas, tosferina, tuberculosis, malaria, difteria, tífus, fiebres tifoideas, sarampión, escorbuto o polio. Es menos probable, en cualquier edad dada, que tenga cáncer, infartos o hemorragias cerebrales. Es más probable que sepa leer y escribir y haya acabado la escuela. Es más probable que tenga teléfono, baño, nevera y bicicleta. Todo esto durante el medio siglo en que la población mundial se ha más que duplicado...”

(Matt Ridley, en su libro *The Rational Optimist* [El optimista racional])

El número de países con democracia ha crecido de 30 en 1974 a 117 en 2011. La tasa de alfabetismo se ha doblado entre

1970 y 2011. A finales de noviembre de 2011, había 5.300 millones de personas con móviles (el 77% de la población mundial). Vivimos en la sociedad más abundante y tecnológicamente avanzada que se ha visto jamás en Urantia.

De todos los avances espectaculares del siglo veinte, el mayor salto hacia delante se dio cuando el gobierno universal, por quinta vez en la historia del mundo, intervino en los asuntos de la humanidad. El mundo necesitaba una nueva visión espiritual acorde con los avances sin precedentes de los estándares de vida y los descubrimientos científicos. Era necesario que surgiera una nueva moralidad, basada en el reconocimiento de nuestro Padre celestial y en las consiguientes responsabilidades hacia la familia de los hombres. Los reveladores sabían que los cambios materiales positivos estaban en su camino, y que la sociedad requería valores espirituales y éticos mejorados para sobrellevar los cambios drásticos. “Cuanto más se eleva una civilización, mayor es el deber que tiene el hombre de «buscar primero las realidades del cielo» en todos sus esfuerzos por estabilizar la sociedad y facilitar la solución de sus problemas materiales” (2075.4) 195:5.1

Así, nuestros amigos invisibles planearon y crearon *El libro de Urantia* anticipando que la ciencia liberaría a la humanidad de muchas maneras. También comprendieron que la sublección laica científica podría hacer que la autoridad eclesiástica se desmoronara, y que la humanidad quedaría esclavizada por el materialismo si perdiéramos de vista a un Dios personal. Así que nos proporcionaron un libro lleno de Dios, esperanza, amor, verdad, belleza, bondad y una mejor manera de vivir.

Usted y yo somos algunas de las primeras personas en leer y atesorar esta nueva revelación. Tenemos la suerte de tener las enseñanzas de *El libro de Urantia* en nuestra mente y nuestra alma. Imagine su vida si no supiera de los Ajustadores del Pensamiento y de los mundos mansión. Sin embargo sucedió, tuvo la gran suerte o la recompensa de una búsqueda larga y diligente, y descubrió un libro que explica el Paraíso, un cosmos amigable y habitado, la vida eterna, ¡y mucho más! Encontró un libro que respondía a preguntas sobre los planetas habitados y los dinosaurios dentro del mismo texto que narra la emocionante historia de nuestro Hijo Creador, que vino a la tierra y vivió como Jesús de Nazaret. Simple y llanamente, usted ganó la verdadera lotería. Las generaciones futuras se preguntarán con curiosidad cómo pudo estar usted entre los primeros urantianos que descubrieron esta revelación.

Se nos ha dado mucho y se espera mucho. Las verdaderas salvadoras del libro son perlas de un gran valor, que valen cada pedacito de amor y energía que podamos reunir

para la causa. El poder salvador de *El libro de Urantia* es como un chaleco salvavidas que se lanza a un nadador en apuros. En este caso y en este momento tenemos en nuestras manos el chaleco salvavidas.

Estos son tiempos emocionantes, son días para recordar. "La llamada a la aventura de construir una sociedad humana nueva y transformada mediante el renacimiento espiritual de la fraternidad del reino de Jesús debería emocionar a todos los que creen en él como los hombres no se han conmovido desde la época en que caminaban por la Tierra como compañeros suyos en la carne" (2084.6) 195:10.6

Así que, por favor, en esta época navideña, escarben hondo y den todo lo que puedan para esta revelación. Tengan un gran corazón hacia los diferentes grupos que impulsan este proyecto espiritual. En la Fundación Urantia necesitamos su ayuda económica para publicar, traducir y distribuir el libro, y para enseñar a la gente acerca de sus enseñanzas. Su donación generosa marca una diferencia en el avance de la

vida espiritual en este mundo. Cuando llegue a los mundos mansión, no echará de menos el dinero y se sentirá poderosamente agradecido por el que dio mientras estuvo en la tierra. Así que, por favor, únase a nosotros para sembrar *El libro de Urantia* y sus enseñanzas en todo el mundo.

Que sus fiestas navideñas estén llenas de la alegría del desinterés, dando a los que le rodean. Como expresó la Madre Teresa de manera tan elocuente: "Ama allí donde vayas. Que nadie venga a ti sin marcharse más feliz"



**Tengan un gran corazón
hacia los diferentes grupos
que impulsan este proyecto
espiritual.**

DECISIONES DESTACADAS DE LA REUNIÓN DE OCTUBRE DE LA JUNTA DE FIDEICOMISARIOS

De Marilyn Kulieke, secretaria de la Fundación Urantia, Lincolnshire (Illinois, EEUU)

Decisiones

1. Campaña de recaudación de fondos de fin de año

Ha comenzado la campaña anual de fondos de fin de año de la Fundación Urantia. Cinco personas han dado 150.000 \$ para el fondo de igualación. Hasta ahora se han recaudado 63.000 \$. Eso significa que necesitamos otros 87.000 \$ para igualar la cantidad. Esta campaña de fin de año es crítica para las operaciones de la Fundación porque es la mayor campaña de recaudación que realizamos en el año.

2. Presupuesto de 2012

La Junta aprobó el presupuesto de 2012. Este presupuesto no supone un aumento de los gastos respecto a los presupuestos de 2010 y 2011. Con tanta incertidumbre en la economía mundial, la Junta ha adoptado una postura conservadora para 2012. Los gastos anuales en operaciones de la Fundación totalizan unos 800.000 \$.

3. Recaudación de fondos de 2012

La Junta aprobó las tres siguientes iniciativas principales de recaudación de fondos para 2012 y en adelante.

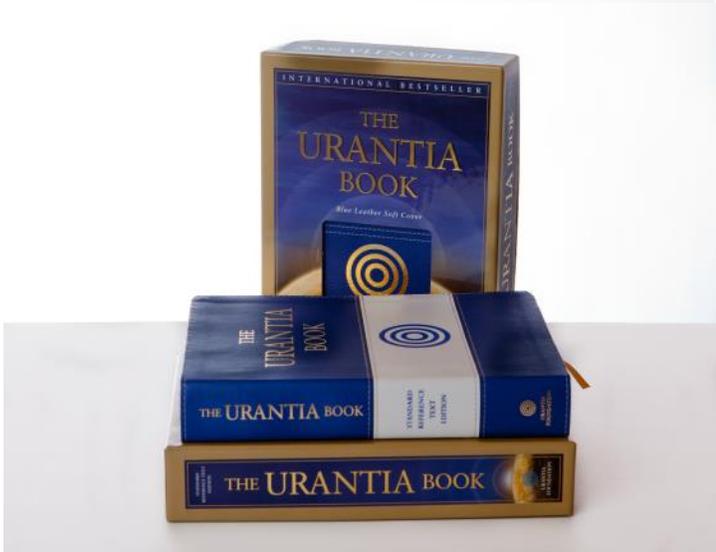
• *Fondo de restauración del edificio de 533 W Diversey*: la Junta aprobó la siguiente etapa de renovación de la sede de la Fundación Urantia en el 533 W

Diversey Parkway. En octubre terminó la restauración de tres baños del segundo piso. Ahora han surgido serios problemas de fontanería y en los baños del primer piso. La

Junta aprobó la renovación de los dos baños y de la cocina.

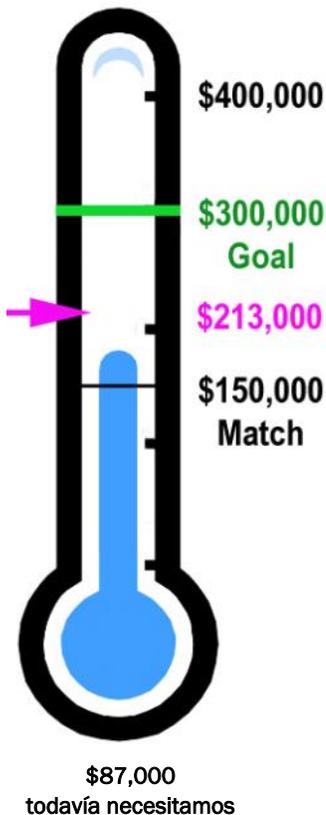
Se han recaudado aproximadamente unos 175.000 \$ de los 400.000 \$ necesarios para completar la renovación. Sus





donaciones deducibles de impuestos, dirigidas al Proyecto de Renovación del Edificio de 533, son enormemente necesarias. Para terminar los baños y la cocina del primer piso necesitamos 45.000 \$ adicionales antes de fin de año.

• *Fondos para la traducción china y para las revisiones francesa, española y portuguesa:* Se ha terminado y revisado parcialmente el primer borrador de la traducción china, pero necesita una revisión



extensa antes de que esté lista para su publicación. Nuestro equipo se ha comprometido a crear una traducción china excelente en los próximos cinco años.

Hay equipos trabajando en las revisiones española y portuguesa, que se espera que terminen dentro de 5 ó 7 años. La revisión francesa está en marcha y debería estar terminada dentro de dos años.

Para terminar la traducción china y la revisión de las traducciones española y portuguesa, la Fundación Urantia necesita recaudar al menos 300.000 \$. Las revisiones, y en especial las traducciones, pueden ser costosas, por no mencionar los costes de distribución. Necesitamos sus donaciones deducibles de impuestos y son enormemente apreciadas.

• *Fondo general:* este fondo se emplea en impresiones de libros, distribución y educación.

4. Nuevos Libros de Urantia en edición Leather-Soft™ (en inglés)

La Junta vio las dos versiones de la nueva edición Leather-Soft™ (en piel suave) de *El libro de Urantia*. Las elegantes portadas, en combinación con un papel más fino y opaco y de impresión y diseño de vanguardia, hacen de este libro el mejor de los que la Fundación ha imprimido jamás. Más fino y ligero, esta edición del Texto de Referencia Estándar incluye una cinta, bordes dorados y papel que casi elimina el sangrado con el tipo de letra.

Estos libros serán unos maravillosos regalos navideños. Hasta el 18 de diciembre, pueden comprarse a 24,95 \$ más gastos de envío, comparado con el precio normal de 39,95 \$. Los grupos de estudio que aparecen en el Portal de Grupos de Estudio de *El libro de Urantia* pueden comprar cinco libros por 99,88 \$ más gastos de envío. Este precio tiene un 50% de descuento. Haga clic aquí para comprar.

Si su grupo de estudio no aparece en el Portal de Grupos de Estudio de *El libro de Urantia*, regístrelo en <http://urantiastudygroup.org>.

5. Traducciones: la Junta aprobó las siguientes resoluciones respecto al trabajo de traducción

• *Resolución respecto a revisiones desde el sitio web*

Por muchas razones, existe la necesidad de tener una base de datos maestra para la mayoría de revisiones actuales de una traducción. Por lo tanto, la Junta acordó que todas las traducciones y revisiones se hagan a través del sitio de traductores de la Fundación Urantia. Los individuos que estén dispuestos a traducir o revisar *El libro de Urantia* se dirigirán al Responsable de Traducciones para implementar esta política.

• *Resolución respecto a la traducción al hebreo*

La Junta autorizó al Responsable de Traducciones a que revise una propuesta enviada recientemente a la Fundación Urantia respecto a una traducción hebrea.

• *Resolución respecto a la raducción china*

Debido a que la traducción china de *El libro de Urantia* es prioritaria para la Fundación Urantia, la Junta autorizó al Responsable de Traducciones a que complete el contrato con los revisores.

6. Comité de Gobierno y Nominaciones

La Junta votó ampliar las tareas del Comité de Gobierno para incluir las nominaciones a la

Junta. El nuevo comité se llamará Comité de Gobierno y Nominaciones.

7. Proyecto del archivo histórico

La Junta votó para establecer un archivo de información sobre la historia de *El libro de Urantia*.

8. Programa de información sobre las ventas del libro

Debido a la expansión mundial de la distribución de *El libro de Urantia*, la necesidad cada vez mayor de datos y la complejidad cambiante de la industria editorial mundial, la Junta nombró a Irmeli Ivalo-Sjölie para probar un programa de recopilación de información. Irmeli organizará un grupo de voluntarios en Europa y Brasil para que visiten librerías e informen de la disponibilidad y el precio de *El libro de Urantia* en sus países.

9. Comité de Gestión Electrónica

La Junta aprobó la creación de este comité para hacer lo siguiente:

- Mantener el sitio web de traductores de la Fundación Urantia.
- Desarrollar, mantener y actualizar todos los archivos electrónicos relacionados con *El libro de Urantia* y sus traducciones.
- Desarrollar una estrategia para la seguridad de los archivos electrónicos.
- Adaptar *El libro de Urantia* y sus traducciones a las nuevas tecnologías.
- Desarrollar la presencia y visibilidad de la Fundación Urantia en el mundo electrónico.

El Comité de Gestión Electrónica está presidido por Georges Michelson-Dupont y sus miembros son Jay Peregrine, Rogério Da Silva y Rob Reno.

10. Comité de Educación

Sigue aumentando la importancia del papel de la

educación en el trabajo de la Fundación Urantia. La Escuela de El libro de Urantia en Internet (UBIS) ahora ofrece cursos en inglés y español y comenzará a ofrecer cursos en portugués el año que viene. El proyecto histórico, los seminarios educativos y otros programas

están tomando impulso. La Fundación Urantia está convirtiéndose lenta pero firmemente en una institución educativa.

Conclusión

En la Fundación Urantia, el progreso en la mayoría de

iniciativas sigue vigorosamente. Con más ventas del libro en 2011 y con las descargas en Internet, que sobrepasan a las ventas en una proporción de seis a uno, el trabajo y las oportunidades de servicio se están expandiendo. Gracias a los esfuerzos de tantos lectores, la Revelación Urantia sigue sembrando culturas por todo el mundo.

Los fideicomisarios, la junta ampliada y el personal de la Fundación Urantia les desean unas navidades felices y un nuevo año bendecido por el amor de nuestro Padre.

INICIO RÁPIDO DEL PORTAL DE GRUPOS DE ESTUDIO DE EL LIBRO DE URANTIA



De James Woodward
Capitán del equipo,
Placerville (California,
EEUU)

En solo unos pocos meses, los estudiantes de *El libro de Urantia* de todo el mundo han abrazado el nuevo Portal de Grupos de Estudio. ¡Ahora los lectores tienen acceso en línea a unos 200 grupos de estudio de 24 países!

El Portal de Grupos de Estudio de *El libro de Urantia* fue diseñado para proporcionar un nuevo recurso a la comunidad de lectores de *El libro de Urantia* mediante la consolidación de todos los grupos de estudio activos de *El libro de Urantia*. Apoyado fuertemente por la Fundación Urantia, la Fellowship y la Asociación Urantia Internacional, este proyecto conjunto exhibe una unidad de propósito en el desarrollo de grupos de estudio para todos los lectores de *El libro de Urantia*.

Con una interfaz de uso sencilla, el Portal de Grupos de Estudio es un directorio

web y un centro de recursos para los grupos de estudio donde los anfitriones pueden crear un perfil para compartir detalles sobre sus reuniones. Este enfoque voluntario para mostrar y gestionar los datos mejora los métodos anteriores de publicación de información como datos de contacto, días y formato de las reuniones, que pueden actualizarse a medida que el grupo evoluciona y a conveniencia del anfitrión (virtualmente en cualquier momento).

Actualmente el sitio web está disponible en inglés y francés, y próximamente estará en otros idiomas. El Portal de Grupos de Estudio de Urantia está diseñado para reconocer el idioma nativo del visitante y se visualizará automáticamente si ese idioma está disponible.

Al reconocer la necesidad de apoyar y administrar este nuevo recurso, los tres patrocinadores han aportado miembros para servir en el Equipo de Apoyo al Portal:

Representando a la Fundación Urantia:

- ◇ Marta Elders
- ◇ Tamara Strumfeld

Representando a la Fellowship:

- ◇ Emilio Coppola
- ◇ Lenny Cowles

Representando a la Asociación Urantia Internacional:

- ◇ Scott Brooks
- ◇ Caio Donega
- ◇ James Woodward, capitán del equipo

Los miembros natos incluyen a los presidentes de cada organización:

- ◇ Gaétan Charland, presidente de la Asociación Urantia Internacional
- ◇ Michelle Klimesh, presidenta de la Fellowship
- ◇ Mo Siegel, presidente de la Fundación Urantia

Recientemente, el equipo participó en una conferencia telefónica y tomó algunas decisiones clave respecto a la dinámica del grupo y al funcionamiento del Portal. Quizá lo más importante fue la decisión de trabajar en consenso respecto a las políticas, que refleja un compromiso en que el servicio a los lectores esté más allá de los intereses de las organizaciones. Ahora que se ha formado un equipo representativo, se pueden abordar e implementar los asuntos relacionados con la mejora del ámbito y la función del portal.

El equipo de apoyo es muy consciente de las implicaciones históricas y las oportunidades de este primer grupo de trabajo tripartito, con las tres principales organizaciones de *El libro de Urantia*. Una de las tareas del Equipo de Apoyo al Portal es dar publicidad al importante papel de los grupos de estudio en la evolución de nuestra comunidad de lectores.

Por favor, únase a nosotros en nuestro entusiasmo por promover los grupos de estudio en toda Urantia y siéntase libre de reenviar este anuncio a cualquier foro o medio de comunicación de *El libro de Urantia*. Si reúne a un grupo de estudio y desea atraer a lectores, visite el sitio web ahora y cree un perfil. ¡Únase a la red creciente de grupos de estudio!

<http://urantiastudygroup.org>

Les deseo a todos unas felices fiestas navideñas y una buena lectura.



Emilio Coppola & Lenny Cowles

LAS RECOMPENSAS DE SER PROFESOR/FACILITADOR DE LA UBIS



De David Elders, Darien (Connecticut, EEUU)

Incluso después de asistir a tres cursos en línea de la Escuela de El libro de Urantia en Internet (UBIS), seguido de un curso de formación de profesores/facilitadores, administrado por Dorothy Elder, fundadora de la UBIS, y a pesar de haber leído y estudiado *El libro de Urantia* durante más de 40 años, no fue sin un gran sentimiento de inquietud que acepté dar mi primer curso.

A medida que comencé a desarrollar el curso *Los siete otorgamientos de Miguel: La revelación de la voluntad del Supremo*, aprendí que no se deja a un profesor/facilitador solo para que nade o se ahogue. Invisibles, justo bajo la superficie de la escuela en línea, se ha construido una estructura de personalidades experimentadas y atentas, y de sistemas y procedimientos para ayudar al profesor/facilitador, ya fuera novato o experimentado, con el fin de proporcionar una experiencia de valor para los lectores de *El*

libro de Urantia.

Un curso de la UBIS dura 11 semanas, que comienzan con la inscripción, siguen con cuatro periodos de estudio básicos de dos semanas y terminan con una semana resumen. Cada profesor/facilitador desarrolla seis preguntas basadas en el documento de *El libro de Urantia* asignado en la primera semana de cada periodo de estudio, y después facilita y estimula la discusión de los alumnos la segunda semana de cada periodo. Finalmente el curso termina con la creación de cuatro títulos de ensayo durante la semana resumen.

Casi tres meses antes de que comience el curso, el Comité de Revisión de Cursos evalúa los elementos del curso del profesor/facilitador (la descripción, las lecturas de *El libro de Urantia* [4 ó 5 documentos] y las preguntas iniciales), y hace las sugerencias apropiadas. Incluso después de que aprobaran mi curso, trabajé para ajustar mis preguntas, impulsado por el deseo ansioso de ofrecer un curso edificante.

Dar un curso parece mucho trabajo, y lo es. Pero mi experiencia reciente confirma las grandes recompensas que acompañan al trabajo. No solo existe una gran satisfacción en el proceso de facilitar la búsqueda de la verdad entre un grupo devoto de compañeros lectores de *El libro de Urantia*, también aprendí

mucho, MUCHO, acerca del contenido de mi curso.

Las preguntas son una parte vital de la pedagogía educativa de la UBIS y, según mi punto de vista, están diseñadas para cumplir varios criterios: 1) fomentar una lectura atenta de la selección de *El libro de Urantia*, 2) satisfacer la necesidad de un cambio de mentalidad multidimensional (empleé la triada hecho-significado-valor como guía); y 3) estimular la discusión. El equilibrio es delicado. En tanto que las preguntas estrictamente factuales generan respuestas de verdadero o falso, las preguntas que exigen respuestas más interpretativas o personales pueden dar como resultado opiniones que las enseñanzas de *El libro de Urantia*. Cuando esto ocurre,

entra en juego un importante principio de actuación de la UBIS: el profesor/facilitador fomenta la discusión para llegar a comprender, sin ofrecer una interpretación de autoridad o personal.

Al final de mi experiencia de profesor/facilitador, me quedó una pregunta persistente: ¿hay alguna diferencia entre el proceso de facilitar el aprendizaje de una verdad recientemente revelada y la enseñanza del conocimiento evolutivo que existe ya en la conciencia humana? Tendré que responderles más tarde.

Los alumnos de mi clase estuvieron a la altura y aportaron perspicacias que nos enriquecieron el curso a todos. También me proporcionaron una experiencia real de profesor/facilitador que espero me haga mejor la próxima vez.



INFORME DE LA REUNIÓN DE LANZAMIENTO DE LA REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN PORTUGUESA



De Georges Michelson-Dupont, vicepresidente de la Fundación Urantia, Reclous (Francia)

Del 30 de septiembre al 4 de octubre se celebró la primera reunión del equipo de revisión portugués en Sao Paulo (Brasil). Estuvieron presentes los miembros del equipo Susana Hütner Palaia, Carlos Leite da Silva y Caio Mario Caffee. Ricardo Machado no pudo asistir. También estuvieron

presentes el fideicomisario Richard Keeler y yo, Responsable de Traducciones y presidente del Comité de Traducciones. La reunión se hizo en casa de Susana.

Los asistentes se presentaron y entonces tuvieron una conversación sobre el idioma portugués y las diferencias culturales entre

Portugal y Brasil. El portugués se habla en Brasil, Portugal, ciertos países de África y Asia y Macao. El portugués es la sexta lengua más hablada del mundo, con 240 millones de hablantes. Brasil tiene 192 millones de habitantes, Portugal 10 millones. Algunas palabras que se hablan en Portugal son desconocidas en Brasil y viceversa. O las mismas palabras



Richard Keeler, Carlos Leite da Silva, Nemias Mol, Ligia Zotini, Georges Michelson-Dupont, Susana Hüttner

pueden tener diferentes significados en los dos países. Por ello la Academia de la Lengua portuguesa hizo y adoptó una simplificación del idioma portugués.

El equipo se organizó según los puntos fuertes de cada miembro. Caio es el revisor jefe, responsable de la calidad, coherencia y marcha de la revisión. El resto de miembros aceptaron trabajar según el criterio clave perfilado en un documento distribuido antes de que comenzara la reunión. Se espera que cada uno contribuya a la producción de un texto final excelente, que ponga sobre la mesa sus perspectivas y talentos únicos, su buena voluntad, su sabiduría y su espíritu de equipo. La sabiduría de grupo y el esfuerzo del equipo son cruciales para el éxito de esta empresa.

Conversamos y estuvimos de acuerdo en que una buena traducción o revisión debería reflejar los siguientes criterios:

* Ser fiel al texto original inglés, esto es, ser una expresión adecuada de las palabras, pensamientos e ideas de los autores.

* La claridad de su escritura y la presentación a la mente humana.

* La coherencia en la utilización de nombres propios y palabras específicas.

* La calidad del estilo.

* La utilización adecuada de las reglas de tipografía, puntuación, sintaxis y gramática (Se empleó el Chicago Manual of Style [ISBN 0-226-10390-0] como referencia en la primera edición de *El libro de Urantia*)

Una revisión o traducción de *El libro de Urantia* es una tarea difícil que requiere múltiples habilidades que no son fáciles de reunir en un equipo. El trabajo debe concentrarse en dos aspectos:

1. Una comprobación cuidadosa de cómo el traductor traduce el contenido del texto en inglés.
2. Una revisión cuidadosa del estilo. La revisión debería mostrar coherencia de sintaxis y la utilización correcta de las reglas tipográficas del portugués, incluyendo las reglas de utilización de cursivas y mayúsculas, que deben ser diferentes a las del idioma inglés.

Se consideraron los siguientes puntos respecto a la revisión de la traducción portuguesa:

* La fidelidad a los conceptos descritos en el texto inglés. Esto requiere una buena comprensión de los conceptos y

doctrinas de *El libro de Urantia*, junto con el dominio del inglés.

* Exactitud y precisión del vocabulario portugués. ¿Ha sido completa y correctamente traducida una frase en inglés? Elegir el artículo equivocado (masculino cuando debe ser femenino, por ejemplo), puede cambiar completamente el significado de una idea.

* La coherencia y corrección en la traducción de nombres propios y palabras específicas. Este aspecto de una traducción o revisión debería comprobarse y corregirse cuidadosamente.

* Las ambigüedades y dificultades. Por ejemplo, usar una palabra en plural en lugar de en singular. Otro es el significado de "actual" y "potencial", que puede cambiar dependiendo del contexto. Otro ejemplo es "incalificado" usado en conjunción con algo que no está en el nivel absoluto.

* Palabras que faltan o que se añaden. En algunas traducciones, se han añadido o faltan palabras. Los traductores y revisores deben recordar que los autores fueron muy precisos y específicos con las palabras que eligieron y con su uso del idioma inglés.

Los revisores usarán el sitio web de traductores de la Fundación Urantia. Este sitio web ha sido diseñado para ofrecer a los traductores y revisores un entorno seguro y eficiente, con muchas características beneficiosas para producir y revisar traducciones.

La reunión fue muy positiva y productiva. Los miembros del equipo de revisión están entusiasmados y decididos a producir una traducción de excelente calidad para los pueblos del mundo de habla portuguesa.



Caio Mario Caffee, Susana Hüttner Palaia, Carlos Leite da Silva

DAS URANTIA BUCH SE PRESENTÓ EN LA FERIA DEL LIBRO DE RASATT (ALEMANIA)



Nota de la dirección: El pasado octubre, Irmeli Ivalo-Sjölie y Werner Sutter estuvieron en un stand de la feria del libro de Rasatt (Alemania).

Muchos lectores alemanes les ayudaron en el stand, presentaron Das Urantia Buch a los visitantes, y se implicaron en valiosas discusiones acerca de las enseñanzas del libro.

También estuvo disponible la versión audio de la traducción alemana.

Fue una experiencia de la que todos disfrutaron.

LOS SIEGEL VISITAN SUECIA, ESTONIA, RUSIA Y FINLANDIA EN JUNIO

De Mo Siegel, Presidente de la Fundación Urantia, Boulder (Colorado, EEUU)

SUECIA



Reunión con lectores suecos

Mi esposa Jennifer y yo visitamos a Mike MacIsaac y a otros tres lectores suecos de *El libro de Urantia*. Mike lleva asistiendo anualmente a una feria *new age* para promocionar el libro. Desde la publicación de *Urantiaboken*, el libro está disponible en Suecia, en librerías suecas de Finlandia y al menos en una docena de puntos de venta en línea.

Hay unos 25 lectores de *El libro de Urantia* que han contactado con el grupo social. Solo ocho de los veinticinco son suecos. Hay un grupo de estudio que se reúne dos veces al mes.



ESTONIA



Mo Siegel, Karmo Kalda, Peep Sõber

Nos reunimos con Peep Sõber y Karmo Kalda, presidente de la Asociación de Estonia de la Asociación Urantia Internacional. Desde la publicación de *Urantia Raamat*, se han vendido 309 libros. Aunque la principal forma de encontrarlo es vía Internet, la mitad de las librerías de las cuatro principales ciudades tienen el libro en sus estanterías.

En Estonia hay dos grupos de estudio activos, que se reúnen regularmente. Uno se reúne una vez al mes y tiene entre diez y veinte asistentes, y el otro se reúne semanalmente y tiene entre cinco a diez asistentes.

RUSIA



Reunión con Amrita-Rus

Nos reunimos con Vyacheslav Mokhovikov, presidente de Amrita-Rus, el distribuidor actual de la traducción rusa, que está en su cuarta edición. Vyacheslav ha leído el libro en su totalidad y comprende su importancia.

Las ventas de la traducción rusa han disminuido drásticamente en los últimos años. La economía de Rusia cayó bruscamente en 2008. Vyacheslav informó de que ahora es un momento difícil para vender libros grandes y caros, y recomendó que la traducción rusa se imprima con la nueva portada.

Vitaly Kondratjev planeó un encuentro con lectores de *El libro de Urantia*. La ubicación de la reunión fue de película. La sala estaba en un patio oscuro y alejado, que nos llevó 15 minutos encontrar una vez llegamos a la dirección. Aunque Rusia ha avanzado enormemente desde la desaparición de la Unión Soviética, todavía sigue siendo un imperio algo bizantino comparado con occidente.

Es difícil expresar en palabras mis sentimientos acerca de las reuniones con lectores rusos. Ver la alegría en sus rostros porque saben de Havona, que sueñan con una vida mejor, que leen historias de Miguel de Nebadon y que conocen al Padre de primera mano es asombroso. Hace que merezca la pena todo nuestro trabajo y nuestros gastos. Imaginen cómo vigilan nuestros supervisores invisibles el progreso de la Revelación Urantia en Rusia. No estamos solos en esta misión, y los esfuerzos de construir una base espiritual para un mundo más seguro requieren en muchos aspectos de una transformación permanente de la libertad religiosa en Rusia.



Reunión con lectores rusos

FINLANDIA



Encuentro con lectores finlandeses

Nos reunimos con Kalevi Eklof, el responsable de la oficina de la Fundación Urantia en Finlandia, y su mujer. Nos llevaron a un café para una reunión con lectores finlandeses, en la que estuvo Joel Rehnström, el traductor del libro al sueco, *Urantiaboken*. Fue un momento encantador, pero el grupo expresó algunas preocupaciones respecto al futuro. La comunidad de lectores es vieja, y muy pocos jóvenes leen el libro o se asocian con otros lectores. Se han vendido aproximadamente 7000 Libros de Urantia en Finlandia. Las ventas son una

parte de sus cifras anteriores, y el diseño del libro necesita ajustes para seguir siendo viable en el mercado.

El libro está almacenado en unos 15 ó 20 almacenes por todo el país, y el precio oscila entre 25 a 40 euros.



Joel R, Mo Siegel



Kalevi Eklof, Mo Siegel



Reunión con Vitaly Kondratjev

RETIRO DE ORACIÓN CONTEMPLATIVA EN LA BRETAÑA FRANCESA



De Claire Mylanus, fideicomisaria asociada, Bretaña (Francia)

Hace un año, pedí a Gard Jameson que facilitara un retiro de una semana sobre oración y adoración, porque quería experimentar personalmente la adoración. Sabía que él era capaz de hacerlo porque es doctor en Religión Comparada y enseña en la Universidad de Las Vegas. Gard decidió venir a Bretaña. Recomendó que los participantes del retiro hablaran inglés, y sugirió que fueran lectores jóvenes, preferiblemente profesores potenciales, entre 30 y 40 años de edad. Los asistentes al retiro fueron diez personas: tres franceses, una francesa residente en los Países Bajos, un mexicano, una inglesa y cuatro personas de los Estados Unidos.

Cada día, Gard nos proporcionaba una charla diferente, y cada día nos llevaba a la práctica de la "oración contemplativa".

La oración contemplativa evolucionó a partir de una disciplina practicada por monjes cistercienses y fue denominada y popularizada por el Padre Thomas Keating, que escribió *Mente abierta, corazón abierto*. El objetivo de la oración contemplativa es el silencio, que nos ayuda a comunicarnos más profunda y personalmente con Dios, y a experimentar Su presencia. La oración contemplativa se hace en silencio durante sesiones de 20 minutos y es personal y diferente para cada uno. Esta comunión personal da como resultado la cura de problemas emocionales y el crecimiento del alma, pues trabaja en el nivel del alma. Tenemos relaciones horizontales y verticales. Con Dios tenemos una relación vertical, que se manifiesta en una capacidad aumentada de amar y ser amado. Con los demás tenemos relaciones sociales horizontales, que implican, entre otras cosas, el ministerio del perdón y del servicio.

Creo que la oración contemplativa podría compararse con la adoración. Dios existe tras nuestros pensamientos y sentimientos. La oración contemplativa aumenta nuestra capacidad de recibir la presencia divina de Dios y de apreciar Su cercanía.

"Jesús enseñó a sus seguidores que, después de haber hecho sus oraciones al Padre, deberían permanecer algún tiempo en un estado de receptividad silenciosa para proporcionar al espíritu interior las mejores posibilidades de hablarle al alma atenta. El espíritu del Padre le habla mejor al hombre cuando la mente humana se encuentra en una actitud de verdadera adoración" (1641.1) 146:2.17

El segundo día del retiro, David Elders, que lleva leyendo *El libro de Urantia* durante más de treinta años, ilustró dinámicamente las nuevas enseñanzas y conceptos de *El libro de Urantia*. David nos mostró cómo estos nuevos conceptos son una manera de que aprendamos y percibamos la verdad, y de que la experimentemos en nuestra vida.

El Dr. Sadler encontró 64 nuevos conceptos, de los que estudiamos unos pocos. Reconocer y comprender estos conceptos proporciona un marco más amplio, que nos permite expandir nuestra perspectiva y ver y comprender la visión y el plan que hay tras la Revelación Urantia.

Aprendimos que Dios comparte, nos da las herramientas y nos proporciona los medios para crecer y avanzar. Todas las nuevas verdades evolucionan a partir de las viejas. Una parte de estas nuevas verdades contiene el potencial de aumentar nuestra perspicacia espiritual. Entre ellas están las verdades relacionadas con temas como el otorgamiento de la personalidad, el otorgamiento del Ajustador del Pensamiento, el Supremo, el alma, la supervivencia de la personalidad y la identidad de Jesús.

El tercer día del retiro, Marta Elders, lectora veterana y psicóloga clínica, dirigió un estudio sobre el alma. Nos agrupamos por parejas y participamos en una *lectio divina*, una práctica de los monjes benedictinos del siglo sexto. La *lectio* revela cuatro aspectos de un texto sagrado:

1. Leer el texto sagrado con los ojos (apreciación literal), comparar una palabra emergente.
2. Leer el texto con la mente (apreciación reflexiva), compartir un breve pensamiento.
3. Leer el texto con el corazón (apreciación responsiva), compartir una breve oración.
4. Leer el texto con el alma (silencio en presencia de Dios), compartir el silencio.

La *lectio divina* es una ayuda excelente para el estudio de *El libro de Urantia*. Amplía nuestra comprensión y apreciación del libro y la interiorización de sus enseñanzas. Este ejercicio fue especial, principalmente porque nos dio una comprensión más profunda de nuestro compañero y nos permitió una mayor comunicación en un nivel completamente distinto.

El cuarto día estudiamos la personalidad. El objetivo era comprender mejor los diferentes tipos de personalidad e identificar los potenciales de cada tipo. De este modo, esperamos volvernos más comprensivos, indulgentes y compasivos hacia nuestros semejantes.

Carol Schindler, una lectora veterana, facilitó nuestro estudio de la personalidad presentando el "Eneagrama de la personalidad", del Enneagram Institute.

Según el libro *La sabiduría del Eneagrama*, hay nueve tipos de



Primera fila: Cyril C., Carol Schindler, David Elders, Claire Mylanus, Samantha Nior, Marta Elders:

Segunda fila: Gard Jameson, Marc Joly, Luis García-Bory, Ade Awoyinka.

personalidad o identidad, que incluyen la tríada del sentimiento, la tríada del pensamiento y la tríada del instinto. Fue muy interesante, porque fue un intermezzo que nos permitió conocernos

mejor los unos a los otros. Sus beneficios son las relaciones mejoradas con los demás, mejor trabajo en equipo y mayores aportaciones al Supremo.

Todos nosotros apreciamos este retiro. Compartimos nuestra alma; experimentamos la hermandad; y tuvimos bellas noches de conversación, buen ambiente, buenas comidas, gozamos de la vida y sentimos

un profundo agradecimiento por el privilegio de esta experiencia única.

NOMBRAMIENTO DE UN NUEVO FIDEICOMISARIO ASOCIADO



De Jay Bird, fideicomisario asociado, Tulsa (Oklahoma, EEUU)

Nota de los directores: La Fundación Urantia tiene el

placer de presentar al miembro más nuevo de la Junta Ampliada de Fideicomisarios. Jay Bird de Tulsa (Oklahoma), aceptó gentilmente la invitación para servir como fideicomisario asociado.

James (Jay) descubrió *El libro de Urantia* en 1970. Estaba en la universidad estudiando religión, filosofía, arte y literatura. Esta actividad le ayudó a darse cuenta de que el proceso de exploración puede convertirse en una conversación llena de descubrimientos asombrosos y emocionantes. *El libro de Urantia* fue el más importante de esos descubrimientos, y le sigue asombrando hasta la fecha.

Jay pasó su carrera como gestor de negocios y es presidente de la junta de Industrial Vehicles International, Inc. y de Hanley and Bird, Inc. Industrial Vehicles International, Inc. es un fabricante y suministrador mundial de vibradores sísmicos. Hanley and Bird, Inc. es una empresa de distribución, exploración y producción de gas natural integrado. También sirve en otras juntas de organizaciones educativas e industriales sin ánimo de lucro.

Además de estas tareas, Jay disfruta trabajando con equipos técnicos en el desarrollo de soluciones innovadoras a duros desafíos. Está interesado en un nuevo medio artístico de nueva

tecnología, que combina las propiedades de la dinámica de fluidos con efectos ópticos. Le gustaría desarrollar una solución basada en tecnología del siglo XXI para ensalzar la belleza de nuestros hogares y lugares de trabajo.

Nativo de Tulsa (Oklahoma), Jay está felizmente casado con Nancy Bird y disfruta de tres hijos asombrosos: Heather, Dylan y Chris.

COMENTARIOS DE LOS LECTORES

Lo Que *El libro de Urantia* Significa Para Mí

De Samantha Nior, Hilversum (Países Bajos)

Soy una lectora de *El libro de Urantia* de segunda generación. Mis padres, que son franceses, comenzaron a leer el libro cuando yo tenía tres o cuatro años. Estudiaron durante años, a menudo conmigo en el regazo, con Henry y Bauk Begemann. Por supuesto, yo entonces no lo entendía pero más tarde, cuando fui mayor y tuve mi propio libro, leía algo pero lo encontraba difícil de entender. No obstante, siempre lo tuve cerca de mi cama porque me sentía segura si lo tenía allí.

En la pubertad tenía un

montón de preguntas, y mi madre respondía muchas de ellas. Así conocí las principales enseñanzas del libro, y creí en ellas.

Como joven adulta, experimenté épocas difíciles y duras y presté poco interés a la espiritualidad. A los 29 años, decidí leer *El libro de Urantia* en serio, en la medida en que mis otras decisiones me habían hecho sentir pérdida y desconectada. Me sentí como Pinocho, como si mis cuerdas hubieran sido cortadas una a una.

Decidí unirme a un grupo de estudio al que asistí durante dos años. Esto fue hace ocho años, y desde entonces he llegado a comprender mucho sobre la vida, el amor, el propósito y Dios. Actualmente reúno a dos grupos de estudio y soy la presidenta de

la Asociación Urantia holandesa. Sé que me esperan más bellas oportunidades y guías, y no tendría esto si no hubiera tomado la decisión de leer *El libro de Urantia* y de hacer la voluntad de Dios.

El libro de Urantia ha sido una inspiración, una influencia tranquilizante en momentos de preocupación, una guía en momentos de confusión, una seguridad en momentos de inseguridad, una fuente de esperanza en momentos de ansiedad, una perspectiva general en momentos de miras cortas, y la fuente de conocimiento general del amor de Dios y de la guía brillante y amorosa del universo.

La vida es difícil a veces pero, cuando lo es, es porque no la estoy viviendo como debería.

Salirse del "camino" trae desasosiego e infelicidad. Seguir en el camino trae felicidad, amor y paz.

Todavía aprendo cada día. Tengo la suerte de tener amigos lectores, personas que siguen enseñando e inspirándose. Siguen surgiendo contactos con otros lectores de todo el mundo y siempre se presentan oportunidades para servir en el proyecto de *El libro de Urantia*.

Verdaderamente he sido bendecida por haber recibido el regalo de *El libro de Urantia*.



533 W Diversey Parkway

**Volumen 5, número 4.
Diciembre 2011**

Fundación Urantia
533 Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
EEUU

Teléfono:
(Gratis dentro de EEUU y Canadá)
1-888-URANTIA

Teléfono:
(Fuera de los EEUU y Canadá)
+1 (733) 525 3319
E-mail: urantia@urantia.org

Créditos de Noticias en Línea

Directores: Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld y Richard Keeler.

Colaboradores: Mo Siegel, Marilyn Kulieke, David Elders, James Woodward, Georges Michelson-Dupont, Claire Mylanus, Samantha Nior y Joel Wood.

Producción: Truthbook.com

“Urantia,” “Urantian,” y  son marcas registradas de la Fundación Urantia. Esta es una publicación urantiana®

**En la web, en
www.urantia.org**

Mi Idea de los Grupos de Estudio

De Joel Wood, Lawrence (Kansas, EEUU)

“A medida que viajáis hacia vuestra meta en el Paraíso, adquiriendo constantemente conocimientos adicionales y una habilidad creciente, se os concede continuamente la oportunidad de transmitir a otros seres la sabiduría y la experiencia que ya habéis acumulado; durante todo vuestro trayecto hacia Havona representáis el papel de un alumno-maestro. Os abriréis paso a través de los niveles ascendentes de esta inmensa universidad experiencial transmitiendo a aquellos que están justo por debajo de vosotros el conocimiento recién descubierto en vuestra carrera progresiva. En el régimen universal no se considera que habéis adquirido un conocimiento y una verdad hasta que no habéis demostrado vuestra capacidad y vuestra buena voluntad para transmitir a otras personas ese conocimiento y esa verdad” (2179.13) 25:4.12

El libro de Urantia es algo muy valioso para mí. Disfruto leyéndolo y releéndolo, pero en especial disfruto estudiándolo con los demás.

Mis partes favoritas del libro son las respuestas sabias y amorosas de Jesús, incluso a las preguntas tontas. Jesús fue un maestro en saber qué decir y cómo decirlo con la comunicación no verbal apropiada.

Respecto a la comunicación no verbal, ¿recuerdan lo que dice el libro después de que Jesús hablara en privado con el hombre que maltrataba a su mujer en el embarcadero de Tarento? Dice: “El corazón de este hombre se sintió conmovido, no tanto por las palabras de Jesús como por la mirada bondadosa y la simpática sonrisa que éste le ofreció al concluir sus observaciones” (1470.2) 133:2.1. “Jesús nunca dijo: «Cualquiera que me ha escuchado, ha escuchado a Dios.» Pero sí dijo: «Aquel que me ha visto, ha visto al Padre.»” (1857.3) 169:4.12.

El libro de Urantia es un texto increíble (espiritualmente iluminador e intelectualmente desafiante); por esa razón me encantan los grupos de estudio. Las preguntas se plantean y se responden. Los grupos de estudio nos dan la oportunidad de ser tanto

profesores como alumnos. Los nuevos lectores ganan comprensión y perspicacia de los lectores experimentados, que obtienen perspectivas nuevas de los lectores noveles.

No tendríamos grupos de estudio si pudiéramos tener la misma experiencia leyendo el libro a solas. El hecho es que nos necesitamos los unos a los otros. Nuestras mentes necesitan ser aguijoneadas y sacudidas para aprender. “No puede existir ningún crecimiento sin conflicto psíquico y sin agitación espiritual” (1097.6) 100:4.2. Necesitamos escuchar las opiniones de los demás. Necesitamos esforzarnos y captar las palabras que expresen conceptos y sentimientos. Nos necesitamos mutuamente. Necesitamos grupos de estudio.

Considere su grupo de estudio como algo valioso, si tiene uno. Si no lo tiene, plantéese formar parte de uno o crearlo. No lo lamentará.

“Un grupo social de seres humanos que trabaja en armonía coordinada representa una fuerza mucho más grande que la simple suma de sus componentes” (1477.1) 133:5.7



Desde el punto de vista humano, se trata de combinar la meditación y la relajación. La meditación pone en contacto a la mente con el espíritu; la relajación determina la capacidad para la receptividad espiritual.

El libro de Urantia,
(1777.2) 160:3.1